

LOS DOMINICOS ESPAÑOLES EN LOS PAÍSES BAJOS: INTERCAMBIOS RELIGIOSOS, CULTURALES Y POLÍTICOS¹

Lieve Behiels

KU Leuven (Bélgica)

lieve.behiels@telenet.be

RESUMEN

Nuestro objetivo es enfocar la presencia de los dominicos españoles en Flandes desde diferentes ángulos. Varios dominicos españoles pasaron por el país en el marco de sus importantes funciones político-religiosas. También hubo diversos autores dominicos, originarios de los Países Bajos, que viajaron a España para formarse. Siendo Amberes un centro de imprenta de primer orden, varios autores hicieron imprimir sus obras allí. Su presencia intelectual y espiritual se puede determinar también a través de las traducciones que se publicaron de sus obras.

PALABRAS CLAVE: Dominicanos españoles. Luis de Granada. Países bajos. Siglos XVI-XVII. Traducción religiosa.

ABSTRACT

We propose to study the presence of Spanish Dominicans in the Netherlands from different points of view. Several Dominican friars passed through the country in the context of their politico-religious function. But travels went in both directions: several Dominicans from the Netherlands went to Spain to study. As Antwerp was a first order center of printing they had their works published there. Their intellectual and spiritual presence can also be determined by means of the translations that were published of their works.

KEYWORDS: Luis de Granada. Netherlands. Sixteenth-seventeenth century. Spanish Dominicans. Religious translation.

1. Introducción

El contexto histórico de este trabajo es la pertenencia de España y de los Países Bajos a la Monarquía Hispánica en los siglos XVI y XVII (Thomas y Stols 2001). Queremos iluminar la presencia de los dominicos españoles en Flandes (como solían llamarse estos territorios en España) desde diferentes ángulos. Varios dominicos cumplieron funciones políticas de primer orden, siendo confesores del Emperador Carlos, consejeros de su hijo

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

Felipe II o del archiduque Alberto². Siendo los Países Bajos, y sobre todo Amberes, un centro de imprenta y de traducción de primer orden, varios dominicos españoles hicieron imprimir sus obras allí³. Sin embargo, los viajes no se realizaron en una sola dirección. Hubo diversos autores dominicos, originarios de los Países Bajos, que tuvieron parte de su formación en España. Tanto o más que la presencia física importa la presencia intelectual y espiritual que se puede determinar a través de las traducciones que se publicaron en los Países Bajos de libros de dominicos españoles, mayoritariamente al neerlandés y al francés.

2. Confesores y miembros de las cortes

Entre los confesores de los monarcas de la casa de Austria siempre había dominicos españoles relevantes. Así, pues, García de Loaysa fue confesor del emperador Carlos de 1522 a 1530. El primer confesor real que nos interesa en el marco de este proyecto es Pedro de Soto, catedrático de teología en diversas universidades europeas a lo largo de su vida. El emperador Carlos, entonces en Alemania, lo llamó en 1542 y el general de la orden aprovechó la ocasión para nombrarlo vicario general. En 1545 estuvo presente en el capítulo provincial de Brujas. Soto recomendó unas ordenanzas a fin de fomentar el estudio como arma de lucha contra la herejía (Martínez Peñas 2007: 245) y participó en el Concilio de Trento, celebrado entre 1545 y 1563. Los libros teológicos de Pedro de Soto se editan en Amberes y Lovaina entre 1540 y 1603. El mayor éxito fue el de su *Methodus confessionis* que llegó a contar 14 ediciones en los Países Bajos. El *tractatus de institutione sacerdotum* conoció tres ediciones entre 1562 y 1566. En el contexto del Concilio se publicaron además en 1557 *Assertio Catholicæ fidei circa articulos confessionis* y *Defensio Catholic[a]e confessionis, et scholiorum circa confessionem*. Los *Institutionis christianicæ libri tres* se imprimieron en Amberes en 1551. La única traducción al neerlandés de una obra de Pedro de Soto es *Een cort begryp der warachtigher christelijcker leeringhen totten ghebruycke en de onderwijsinghe des gemeenen volcx*. El traductor es un dominico de Bruselas, Jan van der Haegen, que presenta su obra explícitamente como un instrumento en la lucha contra el luteranismo, destinado a los niños. Dice haber visto cómo los herejes ponen en manos de los niños libros de instrucción religiosa y que no podía seguir callado más tiempo ante tal escándalo. Como no

² Es evidente que el importante papel de los dominicos en la política religiosa y la gestión de los asuntos de estado ha generado una inmensa bibliografía. En esta contribución nos limitaremos a los aspectos relacionados con la publicación y la traducción de sus obras en los Países Bajos.

³ Sobre los Países Bajos, y ante todo, Amberes, como centro de traducción en la época referida, véase Behiels et al. 2014.

se sentía capaz de hacer un libro propio, decidió traducir un libro de su padre espiritual y maestro, Fray Pedro de Soto (Haegen 1554: a3rv). El texto fuente es el *Compendium doctrinae catholicae, in usum plebis christianae recte instituendae* (Ingolstadt, 1549). Se trata de una especie de catecismo a base de preguntas y respuestas y se fundamenta en las *Institutionis christianiae* del autor. Más de cien años más tarde se publicó una traducción alemana del mismo texto, titulada *Khurtzer Begriff Catolischer Lehr* (1668, Lovaina, Cypriaen Konnestein). La traducción fue llevada a cabo por un carmelita, Victor a S. Gulielmo.

Otro aspecto interesante del alcance europeo de la obra de Pedro de Soto son unos versos latinos, *Preces speciales*, sobre los cuales el compositor flamenco Jacobus de Kerle compuso música polifónica a cuatro voces (Venecia, 1562), dedicada a los miembros del Concilio de Trento y ejecutada durante esta reunión (Randel 2003: 216). Los *Preces* influyeron en el debate tridentino sobre la reforma de la música y permitieron la continuidad de la polifonía (Bergin 2009). Pedro de Soto renunció a su cargo de confesor imperial en 1548.

Su sucesor al lado del emperador fue Fray Domingo de Soto, quien se mantuvo en el puesto durante un año. Tres de sus libros fueron publicados en Amberes: *In epistolam divi Pauli ad Romanos commentarii* (1550), *Los Libri decem de justitia & jure* (1567, 1568 y 1569) y la *Institucion a loor del nombre de Dios, de como se ha de evitar et abuso de los juramentos* (1569).

Bartolomé Carranza de Mirando no fue confesor real, aunque el príncipe Felipe le presentara el puesto en 1548, pero fue miembro de su corte y lo acompañó a Inglaterra en 1554, donde fue el confesor de la reina María. Fue consagrado arzobispo de Toledo en Bruselas, en el convento de Santo Domingo, el 27 de febrero de 1558, por el cardenal Antoine Perrenot de Granvelle, entonces obispo de Arras. La *Summa omnium conciliorum, a sancto Petro usque ad Julium quartum pontificem, omnibus sacrae scripturae studiosis utilissima* fue publicada cinco veces en un lapso breve de tiempo (Amberes 1556, 1559, 1564, 1569, 1576) y más de cien años más tarde en Lovaina (1668 y 1681) así como en Douai (1679). La *Controversia de necessaria residentia personali episcoporum & aliorum inferiorum pastorum* salió en Amberes en 1554. Se publicaron dos obras en lengua española: la primera, *Instrucion y dotrina de como todo christiano deve oyr missa y assistir a la celebracion y santo sacrificio*, refleja una conferencia dada por el autor en la capilla real de Kingston, Inglaterra, en presencia del príncipe Felipe y de la reina María. Plantin la imprimió en 1555, en el primer

año de su actividad como impresor, probablemente a la demanda de Juan de la Cerda, duque de Medinaceli, que residía en los Países Bajos en aquel momento. Es posible que el duque tomara por su cuenta toda o gran parte de la tirada (Nave 1992: 110). La segunda, *Comentarios [...] sobre el catechismo Christiano* (1558, Amberes, Nucio), fue la que le valiera la acusación de herejía y el proceso inquisitorial subsiguiente⁴. Fray Diego de Chaves fue confesor de Felipe II de 1576 a 1592 pero no tuvo relaciones directas con los Países Bajos.

Íñigo de Brizuela fue confesor del Archiduque Alberto de 1595 a 1621, o sea hasta la muerte de su penitente, y lo acompañó a Bruselas. Fue vicario general de Flandes (i.e. Germania Inferior). En 1598 los Países Bajos Meridionales se hicieron formalmente independientes bajo el gobierno de los Archiduques Alberto e Isabel Clara Eugenia. En 1609, Brizuela fue miembro de su Consejo de Estado. En 1619, entró a formar parte de una junta política que discutía de la oportunidad de renovar la Tregua de los Doce Años con la República holandesa (Pirlet 2015: 237; Duerloo 2012: 216). Cuando Brizuela volvió a Madrid en 1621, se convirtió en uno de los colaboradores íntimos de Felipe III. Fue nombrado obispo de Segovia y presidente del Consejo de Flandes en Madrid, de modo que siguió ejerciendo una influencia dominante sobre la política española con respecto a estos territorios. No dejó obras publicadas en los Países Bajos.

Un buen ejemplo de la compenetración entre la orden dominicana y la dinastía de los Austrias es una pintura de Rubens de la que se conserva una copia y que estuvo en la Capilla Real o Capilla Española, también llamada de la Inmaculada Concepción de María y del Rosario, de la iglesia de los dominicos de Bruselas. El oratorio fue fundado en 1594. En el cuadro, *La Virgen del Rosario*, se representa a María con el niño que entrega un rosario a Domingo de Guzmán. A la izquierda se observan Tomás de Aquino y Santiago el Mayor, a la derecha Catalina de Alejandría, Francisco de Asís y Catalina de Siena. Abajo vemos a Felipe III que recibe un rosario de Santiago y los archiduques Alberto e Isabel Clara Eugenia (Madonna met de rozenkrans s.a.).

En último confesor real que publicó libros en los Países Bajos fue Juan de Santo Tomás. Nació como Johannes Poinot en Lisboa en 1589. Su padre fue secretario del archiduque Alberto. Estudió en Coimbra y en Lovaina. Ingresó en el convento de Santa María de Atocha y enseñó en Alcalá de Henares. Fue confesor del rey Felipe IV de 1643 hasta su

⁴ La bibliografía sobre el asunto es abundante. Señalemos las páginas dedicadas al tema por Geoffrey Parker en su última biografía de Felipe II (2014: 130 ss.) y las numerosas publicaciones de J. Ignacio Tellechea Idígoras.

muerte en 1644. Su *Explicación de la doctrina cristiana* fue publicada en 1651 y en 1659 en la Imprenta Plantiniana de Amberes y en 1700 por el impresor Verdussen.

3. Dominicos flamencos que viajaron a España

Podemos suponer que al lado de las figuras históricamente relevantes de la orden, que estuvieron vinculadas a las instancias de poder político, hubo otros dominicos españoles que pasaron una temporada de su vida en los Países Bajos, aunque no hayan dejado rastros bibliográficos. De todos modos, en dirección contraria sí conservamos los nombres de varios dominicos de los Países Bajos que pasaron temporadas en España, mayoritariamente por motivos de estudio. Willem van Oonsel (1570-1630) hizo sus estudios parte en España, parte en los Países Bajo. Obtuvo los grados de licenciado y maestro en teología en la universidad de Lovaina. Fue prior de Gante y Brujas, subprior de Maastricht y definidor de la provincia. Dejó numerosas obras en latín, una en neerlandés y una cuatrilingüe (Axters 1934: 163-169). Este último libro lleva en español el título moralizante *de La Perspectiva de la Nobleza Christiana. Por la qual se vee la verdadera Imagen de la virtud, y proessa, y la sombresilla de la vana gloria del mundo en su propria figura, y al vivo: par alcançar la tranquillidad de la vida* (1627, Amberes, Hieronymus Verdussen).

François Hyacinthe Choquet (1580-1645) nació en Lille y profesó en Amberes. Estudió teología en Salamanca. Enseñó filosofía y teología en la universidad de Lovaina. Fue ‘Regens studiorum’ del colegio de los dominicos de Douai y tres veces definidor en el capítulo de la provincia (Axters 1934: 191-193). Dejó numerosas obras en latín, siendo la que mayor difusión obtuvo un libro sobre los santos ‘belgas’ de la orden: *Sancti Belgi Ordinis Praedicatorum* (Douai, 1618).

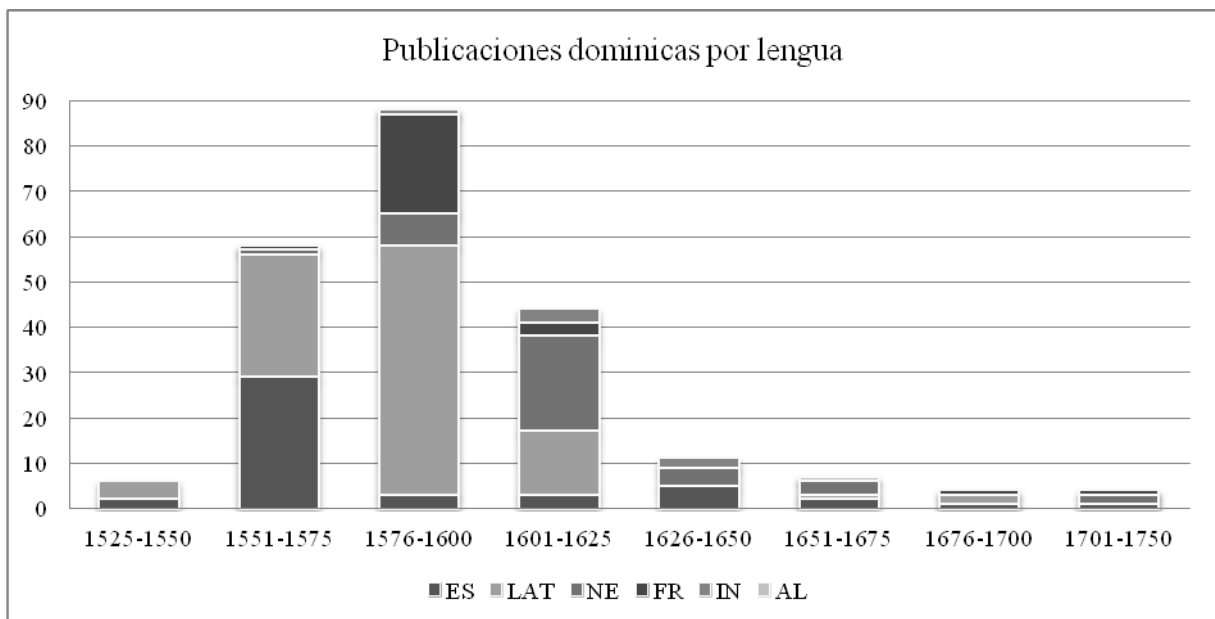
Alexander Sebillé o Sybillé nació en Amberes y profesó allí. Hizo estudios de teología en Salamanca y fue profesor de esta materia en la universidad de Lovaina. Se desempeñó como predicador en la corte del gobernador general Leopoldo de Austria. Fue ‘Regens primarius’ del ‘Studium generale’ de Lovaina. Cuando falleció en 1657 fue prior del convento de Amberes (Axters 1934: 197-198). Se mencionan de su mano unos sermones en neerlandés

y en español, *Conciones plures qua Belgice, qua Hispanice* (Axters 1934: 198) pero no disponemos de mayores datos al respecto.

Gillis de Lalaing profesó en Gante. Estudió filosofía en Lovaina y teología en Segovia y enseñó estas materias en Osnabrück y en Gante. Entre 1625 y 1643 fue activo en Leeuwarden y Groninga. Después de haber sido prior en Osnabrück, volvió a Gante donde falleció en 1674. Escribió numerosos libros en neerlandés (Axters 1934: 230-233).

Hendrik Hechtermans (1606-1679) profesó en Maastricht. Estudió teología en España y enseñó en Aquisgrán, Bruselas, Lovaina y Maastricht. Fue ‘magister in sacra theologia’ y licenciado por la universidad de Lovaina. Se desempeñó como prior de Maastricht y de Malinas. Dejó una obra en latín y otra en neerlandés (Axters 1934: 238-240). Podemos concluir que estos intercambios de personas, como los de libros, resultaron fundamentales para el proyecto de homogeneización religiosa de la contrarreforma.

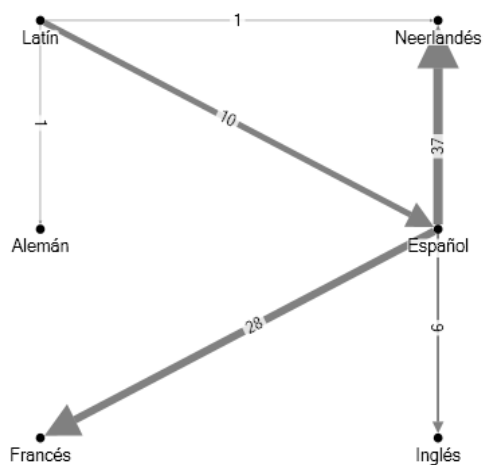
4. Ediciones y traducciones de obras religiosas e históricas de dominicos españoles



Los Países Bajos, y sobre todo Amberes, eran un centro de imprenta de importancia fundamental para la divulgación de la cultura hispánica (Peeters-Fontainas 1965). No nos debe sorprender, pues, que varios autores dominicos no directamente relacionados con las cortes de los Austrias y que no hayan residido en Flandes, publicasen allí sus obras. La obra de los dominicos españoles conoció una presencia notable en los Países Bajos: contabilizamos

un número de 221 ediciones tanto en las lenguas originales (el latín y el español), como en traducciones al neerlandés, al francés y al inglés.⁵

La segunda mitad del siglo XVI es a este respecto el período más fructífero. Uno de los primeros libros de un dominico español publicado en Amberes es el de Alonso Venero, *Enchiridion de los tiempos* (1551, Amberes, Nucio). Se conserva una edición del *Enchiridion, o manual de doctrina christiana* de Diego Jiménez que contiene también la *Summa de Doctrina Christiana* de Pedro de Soto (1554, Amberes, Nucio). Contamos con una publicación de Domingo de Valtanás, *Confessionario muy util y provechoso a todo christiano, ansi para el confessor como para el penitente* (1556, Amberes, Guillaume Simon). De Francisco de Vitoria se publicaron dos obras en Amberes, una en español, *Confessionario muy util y provechoso* (1572, Plantin) y otra en latín, *Summa sacramentorum ecclesiae* que conoció ocho ediciones (1568, 1572, 1580, 1588, 1594, 1602, 1610, 1616). *De locis theologicis libri duodecim* de Melchor Cano fue publicado dos veces en 1564 y dos veces en 1569 en Lovaina.



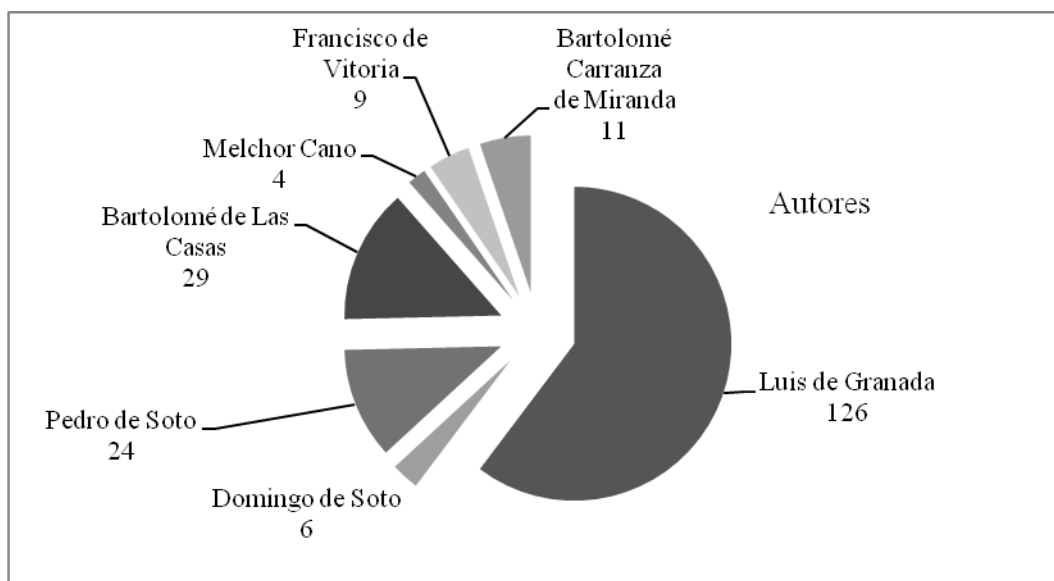
Direcciones de traducción

En el siglo XVII se continúan las publicaciones dominicas. Así, pues, en 1625 vemos en Bruselas la segunda edición de la *Historia de la fundacion y discurso de la Provincia de*

⁵ Constituimos una base de datos a partir del Universal Short Title Catalogue que se propone reunir datos sobre todos los libros impresos hasta 1600. Para las impresiones realizadas en los Países Bajos a partir del siglo XVII, hemos recurrido al Short Title Catalogue Netherlands y el Short Title Catalogue Vlaanderen. Hemos completado los datos a partir de otras colecciones de datos bibliográficos como el Karlsruher Virtuelle Katalog, COPAC National, Academic and Specialist Library Catalogue, UNICAT (Union Catalogue of Belgian Libraries), CCFr (Catalogue Collectif de France) y CCPBE (Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español). También hemos tomado en cuenta, entre otros, Llana 1926, Peeters-Fontainas 1965, Voet 1980-1983 e Imhof 2014. Nos damos cuenta de que la exhaustividad en estas materias debe ser la ambición pero suele no ser el resultado.

Santiago de Mexico de la Orden de Predicadores por el dominico de Nueva España, Agustín Dávila Padilla. Hubo dos ediciones más con títulos algo diferentes (*Varia historia de la nueva España y Florida. Segunda impr.*, Bruselas, 1634 e *Historia de la Provincia de Santiago de Mexico por la Orden de Predicadores, y las vidas de sus varones insignes, y cosas notables de Nueva España*, 1648).

Un lugar aparte ocupa la obra de Bartolomé de las Casas. Es el único autor dominico cuya obra también fue publicada en los Países Bajos Septentrionales a partir de finales del siglo XVI, como elemento fundamental de la propaganda anti hispánica conocida como la ‘Leyenda Negra’ (Valdeón 2014). La *Brevísima relación* no fue editada en español en Flandes, pero la primera traducción es la neerlandesa (1578), publicada sin mención de lugar ni de impresor. La primera traducción francesa de Jacques de Miggrode (1579) fue publicada en Amberes por el yerno de Plantin, Franciscus Raphelengius. Teniendo en cuenta la conflictiva situación político-religiosa en los Países Bajos en la segunda mitad del siglo XVI, no nos debe extrañar que las traducciones y sus numerosas reediciones, 29 en total, siguieran publicándose en los Países Bajos Septentrionales, concretamente en Ámsterdam, entre 1578 y 1708⁶.



⁶ Para un ‘árbol genealógico’ de las primeras traducciones al neerlandés y al francés, véase Delahaye 2012: 182-199 y el utilísimo apéndice titulado “Corpus ‘orgánico’ de la *Brevísima relación*, o registros”.

5. Fray Luis de Granada

5.1. Obras de fray Luis publicadas en los Países Bajos

El autor dominico español más divulgado en los Países Bajos es sin lugar a dudas fray Luis de Granada. Las primeras obras que se publican de él en los Países Bajos son sus obras en castellano. Respetando el orden cronológico, empezamos por su traducción del *Contemptus mundi* de Tomás a Kempis, escrito entre 1420 y 1441⁷. Es la obra más conocida de la *devotio moderna*, movimiento religioso al que Fray Luis se mostró aficionado (Pacho 2005: 44). Esta traducción conoció su primera publicación en Sevilla en 1536 y fue publicada varias veces en Amberes en el siglo XVI (1544, s.n.; 1546, 1551 y 1564, Steelsio; 1572, Plantin; 1587, Pierre Bellère). Siguió imprimiéndose allí en el siglo siguiente (1612, Ghislain Janssens) y en una versión revisada por un jesuita con el título *De la imitación de Christo* (1633 y 1649, Hendrik Aertssen). En 1623, François Foppens publicó en Bruselas un libro titulado *Oraciones y ejercicios de devocion, recopilados de diversos graves autores*, siendo Luis de Granada y Tomás a Kempis, título que apunta a una compilación.

El *Libro de la oracion y meditacion en el qual se trata de la consideracion de los principales misterios de nuestra fe* sale de las prensas del impresor amberiense Martín Nucio en 1555 (reimpresión en 1556). El libro fue reeditado el mismo año en Colonia por los herederos de Arnold Birckmann para ser vendido en Amberes. La imprenta de Steelsio también lo publicó en 1558. En 1556 aparece publicada por Nucio la *Tercera parte de la oracion y meditacion*. En 1559, la viuda de Martín Nucio sacó varias obras del gran dominico en cuatro tomos: además del *Libro de la oracion y meditacion*, la *Segunda parte del libro de la oracion, llamada guia de pecadores*, la *Tercera parte del libro de la oracion, llamada guia de pecadores* y el *Quarto libro de la contemplacion, muy provechoso para todo fiel christiano*. El primer libro volvió a imprimirse en la misma casa en 1569. Jean Bellère publicó en 1557 el *Breve tratado de oracion y ejercicios de devocion muy provechosos* y al año siguiente el *Manual de diversas oraciones y spirituales ejercicios*. En las ediciones de Fray Luis se puede observar un ‘hueco’ de una década, que corresponde con las sospechas inquisitoriales que pesaron sobre su obra y que emanaron de Francisco de Valdés y Melchor Cano. Sus libros fueron incluidos en el Índice de Valdés y tuvieron que pasar unos diez años antes de que pudieran volver a circular en versión enmendada (Alonso del Campo 2005: 108-110).

⁷ Véase Oiffer-Bomssel 2014 para una contextualización y un análisis de esta traducción.

En 1572, Plantin publicó el conjunto de los tratados de Fray Luis en 14 volúmenes. Se trata del *Libro de la oración y meditación*, la *Guía de pecadores*, el *Memorial de la vida cristiana*, la traducción española del *Contemptus mundi* de Tomás a Kempis y unas *Oraciones y ejercicios de devoción muy provechosos*. La obra no tenía título general pero los 14 volúmenes se consideraban como un conjunto y solían venderse como tal. La publicación no se realizó por iniciativa del impresor, sino por obligación de las autoridades españolas: el duque de Alba se lo impuso debido a la insistencia de su esposa. También el secretario del rey, Gabriel de Cayas, estaba al tanto del progreso de este encargo, del cual se imprimieron 250 ejemplares (Nave 1992: 114-115). En 1590, la Oficina Plantiniana publicó el *Sermon en que se da aviso, que en las caydas publicas de algunas personas, ni se pierda el credito de la virtud de los buenos*.

Entre la amplia presencia de libros de Fray Luis de Granada en los Países Bajos destacan cuantitativamente los sermones en latín publicados por la imprenta más prestigiosa de la época, la de Christophe Plantin y sus descendientes. La calidad de la imprenta fue obviamente el motivo por el cual se optó por Amberes para distribuirlos por Europa, o como lo expresa el biógrafo Luis Muñoz: “Después en Ambères Christophoro Plantino le hizo más apetecible con sus moldes” (1730: 337).

La primera obra del autor dominico salido de las prensas plantinianas son los sermones de penitencia, *Quinque de poenitentia, habitae in quadragesima post meridiem* en 1576 (reediciones con ligeras variaciones en el título en 1581, 1584, 1587, 1592, 1599 y 1610). El primer tomo del conjunto de los sermones de tiempo se publicó en 1577 (*Primus tomus concionum de tempore, quae a prima dominica adventus usque ad quadragesimae initium in ecclesia haberi solent*) e incluía los sermones de penitencia. Hubo reediciones en 1581, 1584, 1588, 1592, 1597 y 1599 (estas dos últimas llevan el título de *Conciones de tempora et sanctis tomus primus*). Plantin publica el segundo tomo: *Secundus tomus concionum de tempore, quae quartis, & sextis feriis, & diebus dominicis quadragesimae in ecclesia haberi solent* en 1577 (reediciones en 1581, 1584, 1587, 1592, 1599 y 1610). En 1579 sacó la primera edición del tercer tomo⁸: *Tertius tomus concionum de tempore. Quae a pascha dominicae resurrectionis ad festum usque sacratissimi corporis Christi habentur, nunc primum in lucem editus* (reediciones en 1581, 1584, 1588, 1593, 1600 y 1612). El cuarto tomo que cerraba el ciclo del año litúrgico fue publicado en 1581: *Quartus tomus concionum*

⁸ La primera edición del primer tomo se publicó en Lisboa en 1575, la del segundo en Salamanca en 1577, la del cuarto en Salamanca en 1580 (Muñoz 1730: 227-338).

de tempore, quae post festum sacratissimi corporis Christi, usque ad initium dominici adventus in ecclesia habentur (reediciones en 1583, 1586, 1590, 1604, 1614)⁹. Los cuatro volúmenes se podían vender por separado, lo que solía ser el caso (Nave 1992: 117). La producción se destinaba en parte al mercado local, pero seguramente también a la exportación a España. Gabriel de Çayas, el poderoso secretario de Felipe II, en una carta fechada del 3 de julio de 1581, pidió noticias al impresor sobre “los sermones de fray Luys de Granada” (Nave 1992: 117).

El segundo conjunto de sermones de Fray Luis de Granada trata de varios santos y fiestas religiosas. Plantin publicó los *Conciones quae de praecipuis sanctorum festis in ecclesia habentur, a festo sancti Andreae, usque ad festum beatae Mariae Magdalenae* y los *Conciones quae de praecipuis sanctorum festis in ecclesia habentur, a festo Mariae Magdalenae usque ad finem anni* en 1580 (reediciones en 1581, 1584, 1588, 1593, 1600, 1614).

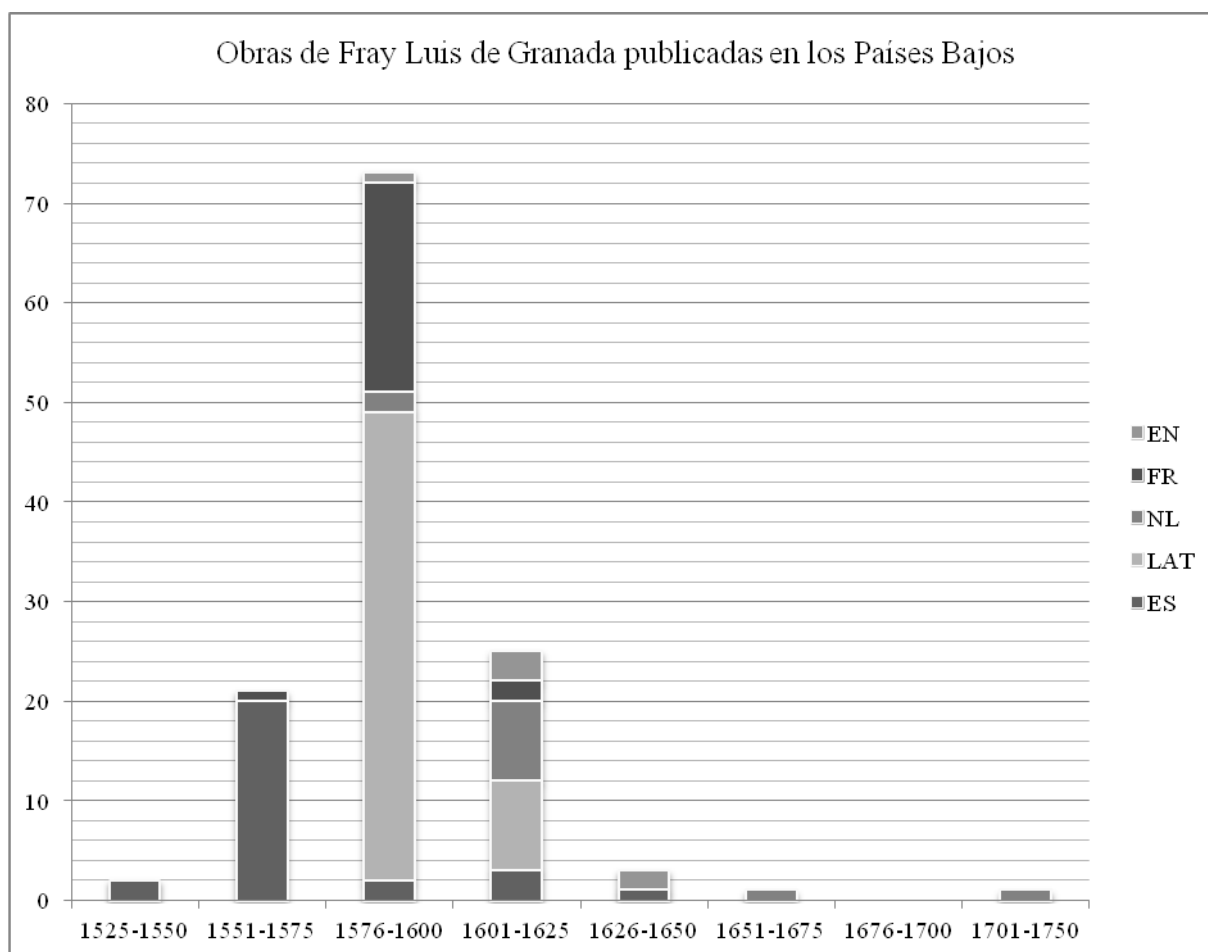
Otra versión de los sermones, compilados por el franciscano Petrus Cratepolius fue publicada primero como *Epitome sive compendium catholicarum postillarum & homiliarum in totius anni de tempore evangelia* en 1589 y luego bajo el título de *Concionum in epitomen redactarum* en dos tomos en 1591.

No solo Plantin y sus sucesores editaron obras latinas de Fray Luis de Granada: en 1596 Martín Nucio II sacó la *Sylva locorum communium, omnibus divini verbi concionatoribus, variarumque lectionum studiosis, non minus utilis quam necessaria*, publicada primero en Salamanca en 1585. Se trata de un repertorio de las materias sobre las que se puede predicar.

⁹ A partir de 1581 las ediciones de los cuatro volúmenes se agruparon por series (Voet 1980-83 n°s 1595, 1596, 1597).

5.2. Las traducciones de la obra de fray Luis publicadas y realizadas en los Países Bajos

5.2.1. Traducciones al francés



En 1559 se funda en Douai una universidad que desempeñaría un papel fundamental para la Contrarreforma y a partir de aquel año la ciudad se convierte en un centro importante de imprenta multilingüe y de traducción, por lo cual diversos impresores de Lovaina y de Amberes se establecieron allí (Soen, Soetaert y Verberckmoes 2015: 65). De las prensas de Jean Bogard, impresor de origen lovaniense, sale en 1574 una traducción francesa de *Guía de pecadores*, con el título de *La grand guide des pecheurs à vertu* (reediciones en 1577, 1579, 1594 y 1595). El traductor es Paul du Mont quien también virtió al francés el *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos* del franciscano Antonio de Guevara (1576). Era secretario de la ciudad y católico comprometido (Sauvage 2007). Paul du Mont tradujo otra obra del dominico granatense, *Instruction de bien vivre* (1585 y 1592, Douai, s.n.); no se conservan copias de estos libros, de modo que es difícil relacionarlos con una obra concreta de Fray Luis. Jean Bogard publicó en 1577 una traducción del *Manual de diversas oraciones y espirituales*

ejercicios, con el título *Manuel de diverses oraisons et spirituels exercices*, obra del traductor Charles Blendecq, benedictino, prior de la abadía de Marchiennes, cerca de Douai, y autor de relatos de milagros (Blendecq s.a.). Bogard publica igualmente traducciones ya existentes, como *Le vray chemin et adresse pour acquerir et parvenir a la grace de Dieu, avec trois discours de l'efficace des principales oeuvres de pénitence* (1579 y 1584). Se trata de la traducción del *Libro de la oracion y meditacion* por François de Belleforest, autor y traductor prolífico de entre otros Cicerón, Matteo Bandello y Antonio de Guevara. La primera edición de esta traducción salió en París en 1572 en París (Guillaume de La Nouë et Robert Le Fizelier). Esta traducción volvió a editarse en la casa de Nucio en Amberes en 1597 y por Baltazar Bellère en Douai en 1609.

En 1590, Bogard publicó una traducción por Paul du Mont del *Sermón de la caídas* con el título de *Discours en forme de sermon monstrant comme il ne faut pas que la vertu des bons perde credit pour la cheutte des mauvais, où est traicté par occasion du scandale, et de la fréquente communion*. El año 1592 es fecundo en traducciones publicadas: *Le miroir de la vie humaine* (Douai, Bogard; reimpresión en 1594) es una traducción de Jean Chabanel (primera edición, Lyon, Rigaud, 1579). Chabanel, originario de Toulouse, publicó además varias obras de historia local (Mothe-Langon 1823: 123). De las prensas de Jean Bogard sale además en 1592 *Le memorial de la vie chrestienne*, traducción del *Memorial de la vida cristiana* por Nicolas Colin, canónigo y tesorero de la iglesia de Rheims y secretario del Cardenal de Lorena, realizada por orden de dicho prelado. Colin tradujo además la *Guía de pecadores* (1583, París, R. Le Fizelier) y la *Diana* de Jorge de Montemayor (1578, *Les sept livres de la Diane*, Rheims, J. de Foigny) (Colin s.a.). *Les additions ou supplement du memorial de la vie chrestienne* (1592, Douai, Bogard) se presentan al lector traducidas en parte por François de Belleforest, en parte por Jean Chabanel.

Le thresor et abregé de toutes les oeuvres spirituelles, traduction de Gabriel Chappuys, fue publicada en Lyon en 1592 y en Douai en 1596, en casa de Baltazar Bellère. Chappuys fue un gran traductor de obras profanas y religiosas (entre otras de Ariosto, Mateo Alemán, Guzman de Alfarache, Baldassare Castiglioni, Juan de Ávila, Alonso de Madrid y Diego de Estella, véase Dechaud 2014).

En el siglo XVII se producen pocas traducciones al francés. En 1600 el impresor de Amberes Martin Huysens publica *La vallee de misereres, un vray discours des calamitez et misereres de ceste vie, et des quatre fins de l'homme*, una especie de compendio como parece indicar el

subtítulo: “Le tout extraict des deuotes & religieuses oeuvres du R.P.F. Louis de Grenade”. En 1625, el impresor J. de Pampoux publica en Douai *L'exercice spirituel pour tous les jours de la semaine*. Parece ser una selección del *Libro de la oracion y meditacion*. El traductor, François Primault du Mans, religioso de la orden de Nuestra Señora de la Merced, explica en su advertencia al lector que se trata de una traducción de un texto latino “pris sur un exemplaire Toscan”, con lo cual es doblemente indirecta (Granada 1625: a4r). Esta traducción ya había sido publicada previamente (1590, Lyon, Jean Pillehotte).

5.2.2. Traducciones al neerlandés

Las traducciones al neerlandés arrancan en 1588, cuando Christophe Plantin publica una traducción de la *Guía de pecadores*, con el título de *Den Leydtsman der Sondaeren*. El traductor es Philips Numan, secretario de la ciudad de Bruselas, autor, entre otras, de un libro sobre los milagros de Nuestra Señora de Monteagudo y traductor de varias obras religiosas del franciscano Andrés de Soto (Bork y Verkruijsse 1985). Partió de la traducción francesa de Paul du Mont (Vermaseren 1941: 176). En el siglo XVII, otros editores tomaron el relevo: hay una edición en 1613 por François Fickaert en Amberes, otra por Peter De Dobbeleer en Bruselas en 1670. En 1709 Mauritius vander Ween publica en Gante una nueva traducción realizada por un sacerdote, Adrianus van Loo.

En 1598, el sucesor de Plantin, Jan Moretus, publica *Den boom des levens, oft tractaet vande godlijcke liefde*, probablemente traducción del *Tratado del amor de Dios* incluido en las *Adiciones al Memorial de la vida cristiana*. Se trata de una traducción más que indirecta, ya que el traductor Jacques van Male partió de un texto francés, traducción a su vez de una versión italiana.

Den lvesthof der ghebeden salió tres veces de las prensas de Gheleyn Janssens de Amberes (1601, 1602, 1606). El traductor es Adrianus van Meerbeeck, rector de la escuela latina de Alost, autor de crónicas sobre historia contemporánea y traductor de obras devocionales del francés (Aa 1869: 12-1 483). Introdujo la *Introduction à la vie dévote* de Francisco de Sales en los Países Bajos. *Den lvesthof* es una traducción de una compilación latina realizada por Michiel van Isselt o Michael ab Isselt, un católico de Amersfoort exiliado en Alemania, y publicada en 1589 en Colonia: *Paradisus precum ex R.P.F. Ludouici Granatensis spiritualibus opusculis*. Isselt es una figura fundamental para la transmisión de

la obra de Luis de Granada en Alemania y en los Países Bajos, puesto que tradujo gran parte de su obra al latín. En 1621 el impresor Anthoni Scheffer de Bolduque (‘s Hertogenbosch) publicó *Het cleyn lvt-hofken der ghebeden*, una reducción de la obra anterior realizada por Guiliam Somers o Willem van Someren, prior del convento de dominicos de la ciudad que dejó en 1621 cuando fue tomada por las tropas de la República holandesa (Aa 1869: 17-2, 846).

En 1602, Martín Nucio II publicó *Gheestelycke bloemen, om vvel ende salichlycken te leven*. El traductor es Jan Ghevaerts o Johan Gevaerts, secretario de la ciudad de Turnhout. El texto fuente es una vez más un conjunto reunido por Michael ab Isselt: *Flores R. P. F. Lodoici Granatensis, Ex Omnibus Eius Opusculis spiritualibus iam recens summa fide excerpti, & in octo partes distributi* (1588, Colonia). En 1608, el mismo editor sacó *Het leven ons heeren*, se trata de la traducción de otra compilación por Michael ab Isselt sobre la vida del Señor: *Vita Christi R. P. F. Lvdovico Granatensi Avctore: Ex Diversis Ipsivs Opvsculis spiritualibus collecta; in sexaginta duas meditationes, seu capita digesta* (1591, Colonia). En impresor Guiliam van Tongheren publicó en 1622 *Seven meditatie op elcken dach van de weke*. Aquí también el proveedor es Michael ab Isselt con sus *R. P. Fr. Lodoici Granatensis Exercitia, In Septem Meditationes Matutinas, ac totidem Vespertinas, distributa* que nos remiten al *Libro de oracion y meditacion*.

5.2.3. Traducciones al inglés

A partir de la década de 1560 empiezan a llegar a las universidades de los Países Bajos, primero a Lovaina y luego a Douai, refugiados católicos ingleses. En esta ciudad se fundó un colegio inglés, destinado a formar sacerdotes para las misiones en Inglaterra. En el siglo XVII Douai y Saint-Omer se convierten en centros de imprenta de libros católicos en inglés (Soen et al. 2015: 77). No obstante, la primera traducción al inglés de una obra de fray Luis impresa en los Países Bajos en 1599 se publica en Lovaina: se trata de la *Doctrina espiritual, A spiritual doctrine conteining a rule to live wel, with divers praiers and meditations*, traducida por Richard Gibbons, un jesuita inglés que estudió en la universidad de Lovaina y estuvo allí de prefecto de estudios. También fue activo en St. Omer y en Douai. Además de su traducción de Luis de Granada, también virtió al inglés obras de Luis de la Puente, Vincenzo Bruno y Luca Pinelli (ODNB). La traducción fue reeditada en 1632 (St. Omer, Boscard). Gibbons

también tradujo el *Libro de la oracion y meditacion*, con el título de *Prayer and meditation Wherein are piously considered the principall mysteries of our holy fayth* (1630, St. Omer, English College Press).

En 1612 se volvió a editar en Douai por el editor John Heigham la traducción por Richard Hopkins de la primera parte del *Libro de oracion y meditacion*, con el título de *Of prayer, and meditation wherein are conteined fovvertien deuoute meditations for the seuen daies of the weeke, bothe for the morninges, and eueninges, and in them is treyted of the consideration of the principall holie mysteries of our faithe* (primera edición, París, 1582, véase EMS). El católico Hopkins se exilió a Lovaina y tradujo además la primera parte del *Memorial de la vida cristiana (Memoriall of a Christian Life*, primera edición, Rouen, 1586, véase ODNB). Esta traducción también fue publicada en Douai en el mismo año y en St. Omer en 1625.

6. Conclusión

Podemos concluir que las imprentas de los Países Bajos han desempeñado un papel importante para la divulgación internacional de la producción intelectual dominica escrita en español y en latín. Parte de esta producción estaba destinada a la venta local pero la mayoría de los libros españoles estaban destinados al mercado español e incluso al americano (Thomas y Manrique 2009; Imhof 2009). Para los libros teológicos en latín existía un mercado internacional de ‘profesionales’ de la religión católica, servido magistralmente por la casa Plantyn. Las obras espirituales de Luis de Granada llegaron también a un público general gracias a las traducciones. Sobre todo en Douai se editaron traducciones al francés, algunas veces reediciones de versiones ya publicadas con anterioridad en Francia, pero también traducciones nuevas como las de Paul du Mont. Las traducciones al neerlandés, todas de libros españoles salvo una, suelen ser indirectas, por cuanto hemos podido averiguar a través de las portadas y las cartas introductorias de los traductores, a través de una versión previa en latín o en francés hecha a partir del original o de un texto compendiado. Estas traducciones siguen publicándose o rehaciéndose hasta principios del siglo XVIII, lo que demuestra la longevidad de la influencia dominicana española en los Países Bajos. Las traducciones de la obra de Bartolomé de las Casas contribuyeron a la difusión de la propaganda anti hispánica, pero salvo esta excepción, las demás publicaciones dominicas neerlandesas contribuyeron a la

propagación de la ideología religiosa de la monarquía hispánica y por consiguiente, a su proyecto de globalización de las mentes en los inicios de la Edad Moderna.

Bibliografía

- Aa, A. J. van der. (1869). *Biographisch woordenboek der Nederlanden*. [en línea] http://www.dbnl.org/tekst/aa__001biog14_01/aa__001biog14_01_0908.php [consulta: 4 de julio de 2016].
- Alonso del Campo, U. (2005). *Vida y obra de Fray Luis de Granada*. Salamanca: Editorial San Esteban.
- Axters, S. (1934). *Bijdragen tot een bibliographie van de Nederlandsch Dominikaansche vroomheid*. Turnhout, Van Mierlo.
- Behiels, L., W. Thomas y Chr. Pistor. (2014). “Translation as an Instrument of Empire: The Southern Netherlands as a Translation Center of the Spanish Monarchy, 1500–1700”, *Historical Methods: A Journal of Quantitative and Interdisciplinary History*, 47: 3, 113-127.
- Bergin, P. (2009). “*Preces speciales*: Prototype of Tridentine Musical Reform”, *The Ohio State Online Music Journal*, 2 [en línea] <http://osomjournal.org/issues/2/bergin/>. [consulta: 29 de junio de 2016].
- Blendecq. (s.a.).[en línea] http://data.bnf.fr/11892346/charles_blendecq/ [consulta: 3 de julio de 2016].
- Bork, G.J. van y P.J. Verkruijsse. (1985). *De Nederlandse auteurs.Van middeleeuwen tot heden met inbegrip van de Friese auteurs*. Weesp, De Haan [en línea] http://www.dbnl.org/tekst/bork001nede01_01/bork001nede01_01_0953.php [consulta: 4 de julio de 2016].
- Colin, N. (s.a.). [en línea] http://data.bnf.fr/10686234/nicolas_colin/ [consulta: 3 de julio de 2016].
- Dechaud, J. M. (2014). *Bibliographie critique des ouvrages et traductions de Gabriel Chappuys*. Genève, Droz.
- Delahaye, M. (2012). *Viaje de exploración hacia la lengua de la historiografía: Las Crónicas de Indias en su trayectoria europea*. Lovaina [tesis doctoral inédita].
- Duerloo, L. (2012). *Dynasty and Piety. Archduke Albert (1598-1621) and Habsburg Political Culture in an Age of Religious Wars*. London, Routledge.
- EMS. *Early Modern Spain. A Bibliography of Spanish-English Translations 1500-1640*. [en línea] <http://ems.kcl.ac.uk/apps/texts/index.html> [consulta: 4 de julio de 2016].
- Granada, L. de. (1625). *L'exercice spirituel pour tous les jours de la semaine*. Douai: J. de Pampoux.
- Haegen, J. van der. (1554). “Dedicatoria” en Soto, P., *Een cort begryp der warachtigher christelijcker leeringhen totten ghebruycke en de onderwijsinghe des gemeenen volcx*. Lovaina: Jan Waen.

- Imhof, D. (2009). “Las ediciones españolas de la Officina Plantiniana. Su comercialización en España y América Latina en los siglos XVII y XVIII” en Thomas, W. y E. Stols (eds.), *Un mundo sobre papel. Libros y grabados flamencos en el imperio hispanoportugués (siglos XVI-XVII)*, Lovaina, Acco, 63-82.
- Imhof, D. (2014). *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press (2 Vols.): A Bibliography of the Works published and printed by Jan Moretus I in Antwerp (1589-1610)*. Leiden, Brill/Hes & De Graaf.
- La Mothe-Langon, E.L. de, J.T. Laurent-Gousse y A.L.C.A. Du Mège. (1823). *Biographie toulousaine, ou Dictionnaire historique des personnages qui ... se sont rendus célèbres dans la ville de Toulouse, ou qui ont contribué a son illustration*, Paris: Michaud.
- Llaneza, M. (1926). *Bibliografía de fray Luis de Granada*. Salamanca, Establecimiento tipográfico de Calatrava.
- Madonna met de rozenkrans. s.a. [en línea]: <http://www.rubensonline.be/showDetail.asp?artworkID=103066> [consulta: 10 de noviembre de 2015].
- Martínez Peñas, L. (2007). *El confesor del rey en el Antiguo Régimen*, Madrid, Editorial Complutense.
- Muñoz, L. (1730). *Vida y virtudes del V.P.M. Fr. Luis de Granada, del Sagrado orden de Predicadores. Tomo nono*. Madrid, Manuel Fernández.
- Nave, F. De (coord.). (1992). *Christoffel Plantijn en de Iberische Wereld*. Amberes, Museum Plantin-Moretus y Stedelijk Prentenkabinet.
- ODNB. *Oxford Dictionary of National Biography*. [en línea] <http://www.oxforddnb.com.kuleuven.ezproxy.kuleuven.be/view/article/10599?docPos=14> [consulta: 4 de julio de 2016].
- Oïffer-Bomse, A. (2014). “Fray Luis de Granada, traductor del *Contemptus Mundi* de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino”, en Londono, M. et al. *El Texto infinito: Reescritura y tradición en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca, SEMYR, 889-903.
- Pacho, E. (2005). “Simiente neerlandesa en la espiritualidad española clásica” en Norbert Ubarri, M. y L. Behiels (eds.) *Fuentes neerlandesas de la mística española*. Madrid, Trotta.
- Parker, G. (2014). *Imprudent King. A New Life of Philip II*. New Haven & London, Yale University Press.
- Peeters-Fontainas, J. (1965). *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*. Nieuwkoop, De Graaf.
- Pirlet, P.F. (2015). “Íñigo de Brizuela et Andrés de Soto, deux regards sur la politique” en F. Labrador Arroyo (ed.). *Comunicaciones. II Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Moderna. Líneas recientes de Investigación en Historia Moderna*. Madrid, Ediciones Cinca. [en línea]: http://digital.csic.es/bitstream/10261/129545/1/II%20Encuentro%20J. Investigadores_Madrid_2014_p.0237-0252_Pirlet.pdf [consulta: 5 de junio de 2016].
- Randel, D. M. (2003). *The Harvard Dictionary of Music*. Harvard, Harvard University Press.

- Sauvage, O. (2007). “Les traductions de Paul Du Mont ou les « petits exercices littéraires d’un Douaisien dévot » (1568-1602)”, *Revue du Nord*, 89, 372, 813-836. [en línea] <https://www.cairn.info/revue-du-nord-2007-4-page-813.htm> [consulta: 3 de julio de 2016].
- Soen, V., A. Soetaert y J. Verberckmoes. (2015). “Verborgen meertaligheid. De katholieke drukpers in de kerkprovincie Kamerijk (1560 – 1600)”, *Queeste. Tijdschrift over Middeleeuwse Letterkunde in de Nederlanden*, 22, 62-81.
- Thomas, W. y C. Manrique. (2009). “La infraestructura de la globalización: la imprenta flamenca en la construcción del imperio hispánico en América” en Collard, P., M. Norbert Ubarri y Y. Rodríguez Pérez (eds.). *Encuentros de ayer y reencuentros de hoy: Flandes, Países Bajos y el mundo hispánico en los siglos XVI-XVII*. Gante, Academia Press, 45-72.
- Thomas, W. y E. Stols. (2001). “La integración de Flandes en la monarquía hispánica” en Thomas, W. y R.A. Verdonk, *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*. Lovaina, Leuven University Press, 1-73.
- Valdeón, R. (2014). *Translation and the Spanish Empire in the Americas*. Amsterdam, John Benjamins.
- Vermaseren, B.A. (1941). *De katholieke Nederlandsche geschiedschrijving in de XVI^e en XVII^e eeuw over den opstand*. Maastricht, Van Aelst.
- Voet, L. (1980-1983). *The Plantin Press, 1555-1589: a bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*. Amsterdam: Van Hoeve.

